

GINKGO



SEPTEMBER, 2023 No.141

【Population (As of the End of July, 2023)】	561,403
【Population of International Residents】	Total: 14,941
	Countries: 119
	Male: 7,338
	Female: 7,603
【Percentage】	2.66%
【人口 (2023年7月末日現在)】	561,403人
【外国人人口】	14,941人
	119ヶ国
	男: 7,338人
	女: 7,603人
【比率】	2.66%

Japan Heritage Festival -Meet the 104 Stories in Hachioji

日本遺産フェスティバルー八王子で会える、104のストーリー

"Japan Heritage" is a government-designated story that tells Japanese culture and traditions through distinct historical and cultural features of a specific area. In 2020, Hachioji city's story, REIKI-MANZAN TAKAOSAN - the Story of Mulberry City Woven by Locals' Prayers- was designated as the first and only Japan Heritage in Tokyo. The story involves 30 tangible and intangible cultural assets and those historical features of Hachioji offer visitors to experience traditional cultures of Japan.

The list of stories on the Japan Heritage now stands at 104 and the story holders gather all at once annually for the Japan Heritage Festival. The annual big event will be held soon on November 4 and 5 in Hachioji. This year's main theme is "Passing on the 104 Stories to the Future from Soto (Mulberry City), Hachioji". At the festival, there will be story promotion booths that offer goods, workshops and more, and symposium on collaborations of the stories, promotion strategies and more. The festival allows visitors to know, experience and enjoy Japan Heritage stories all at once in Hachioji. Please come by to learn more about Japan Heritage!

Japan Heritage Festival in Soto (Hachioji)
Date and Time: November 4 (Sat)- 5(Sun),2023
10AM-5PM (the event closes on 4PM on November 5)
Venue: Tokyo Tama Mirai Messe (3-19-2 Myojin-cho)

Inquiries: Japan Heritage "the Story of Mulberry City" Promotion Committee ☎042-620-7434

「日本遺産 (Japan Heritage) 」とは、文化庁の認定を受けた、地域の歴史的魅力や特色を通じて日本の文化・伝統を語るストーリー。八王子市のストーリー「霊気満山 高尾山～人々の祈りが紡ぐ桑都物語～」は、令和2年、東京都内で初めて日本遺産に認定されました。桑都物語は、八王子城跡や高尾山をはじめとする30の有形・無形文化財を含み、歴史ある八王子のみどころが、日本の伝統文化の魅力語りです。

現在、日本全国では、104のストーリーが日本遺産に認定されています。その認定地域が一堂に会し、それぞれの魅力を発信する「日本遺産フェスティバル」。年に一度、各地の歴史的魅力や特色が堪能できるこのイベントを11月4日・5日に、八王子市で開催します。テーマは「桑都・八王子から104の物語 (ストーリー) を未来へ」。日本遺産PRブースでは、全国各地の日本遺産関連グッズや物産品の配布、販売、体験コーナーのたのしみのほか、各地の取組やストーリーが連携したシンポジウムを行います。八王子だけでなく各地の日本遺産の魅力を見て、触れて、楽しめるイベントです。ぜひ、お越しください。

日本遺産フェスティバル in 桑都・八王子
日時: 令和5年11月4日 (土)・5日 (日)
午前10時～午後5時 (最終日は午後4時まで)
会場: 東京たま未来メッセ (明神町3丁目19-2)

問い合わせ: 日本遺産「桑都物語」推進協議会 ☎042-620-7434

After-Hour Emergency Medical Treatment Service Will Be Transferred



夜間救急診療所の移転

The After-hour emergency medical treatment service provides emergency medical care between 8PM to 11PM when the regular clinics and hospitals are closed. The service will be transferred from the Pediatrics and Disability Medical Center (4-33-13 Dai-machi) to the first floor of Minamitama Hospital.

After-Hour Emergency Medical Treatment Center (from October 1, 2023)

Address: 1F, Minamitama Hospital of the EISEIKAI Medical Corporation Association (3-10-1 Sanda-machi)
Hours: 8PM-11PM
Services: internal medicine and pediatrics
Phone: 042-663-9911

*Medical and health-related consultation service with doctors, nurses and other professionals is available over the phone. (Everyday from 8PM to 10:30 PM)

Inquiries: Health and Medical Policy Section ☎042-620-7292

一般の医療機関の診療が終わった後の午後8時から午後11時まで、急病の方の診察を行う夜間救急診療所。令和5年10月1日より、現在の八王子市小児・障害メディカルセンター（八王子市台町4-33-13）から、南多摩病院1階に移転します。

夜間救急診療室（令和5年10月1日から）

所在地：医療法人社団永生会 南多摩病院1階（散田町3-10-1）

診療時間：午後8時～午後11時

診療科目：内科・小児科

電話番号：042-663-9911

※医師・看護師などが医療や健康に関する相談を電話で受け付けます。（毎日午後8時から午後10時30分）

問い合わせ：健康医療政策課 ☎042-620-7292

Information

ONational Health Insurance Card Renewal

The current card is expiring soon on September 30, 2023. The new one, which is cream colored and valid through September 30, 2025, will be sent by registered mail around Saturday, September 16. The expiration date for persons who are turning 75 before September 30, 2025 will be the day before the 75th birthday. For international residents whose visa expire before September 30, 2025, the date will be the next day of the expiration date.

Inquiries: Insurance and Pension Section ☎042-620-7236

OIllegally Parked Bicycles Will Be Impounded

Illegally Parked Bicycles Around Stations Removal Campaign will run for a week from October 22 to 31. Bicycles parked on streets can pose a risk for pedestrians especially those with visual impairment and wheelchair users. Please park your bicycle in a designated facility.

Inquiries: Traffic Affairs Section ☎042-620-7257

OMyna-point Campaign is Ending Soon!

The Myna-point campaign allows My Number Card holders who applied for the card on or before February 28, 2023 to receive up to 5,000 points. Additional 7,500 points can be earned for linking My Number with health insurance card and/or with bank account that you wish to receive benefits with. The campaign is officially ending soon on September 30, 2023 but some cashless services may close application early. If you haven't receive those points, please apply early.

Inquiries: Digital Promotion Office ☎042-620-7453

OJoin Us in the General Disaster Drill

The annual general disaster drill will be held at the Tate Elementary and Junior High School Annex (2786 Tate-machi) on Sunday, October 29 from 9AM to 11AM. Various training, including initial firefighting training, an earthquake simulator and simulated smoke tent as well as language support for English, Chinese and Korean speakers will be offered.

Inquiries: Multicultural Society Promotion Section ☎042-620-7437

じょうほう 情報コーナー

O国民健康保険の保険証を更新

現在の保険証の有効期限は令和5年9月30日です。新しい保険証（濃クリーム色）は、9月16日（土）頃までに、簡易書留郵便でお届けします。新しい保険証の有効期限は令和7年9月30日です。ただし、令和7年9月30日までに75歳になる方は75歳誕生日の前日、外国人の方で令和7年9月30日までに在留期間が満了になる方は、在留期間満了日の翌日です。

問い合わせ：保険年金課（資格課税担当） ☎042-620-7236

O駅前放置自転車クリーンキャンペーン

10月22日～31日に、駅前放置自転車クリーンキャンペーンを実施します。路上に放置された自転車は、歩行者や視覚に障害のある方や車いすを使用する方などの通行の妨げとなり、大変危険です。自転車でお出かけの際は、お近くの駐輪場をご利用ください。

問い合わせ：交通事業課 ☎042-620-7257

OMainaポイントのお申し込みはお早めに！

令和5年2月末までにマイナンバーカードの交付申請を行った方がもらえるマイナポイント第2弾。マイナンバーカードの取得で最大5,000ポイント、健康保険証としての利用申込で7,500ポイント、公金受取口座の登録で7,500ポイントが付与されます。申込期限は令和5年9月30日。早期に申込終了となる決済サービスがありますので、お早めにお手続きください。

問い合わせ：デジタル推進室 ☎042-620-7453

O総合防災訓練を開催

10月29日（日）、館小中学校分校舎（館町2786）で総合防災訓練を行います。訓練時間は、午前9時から11時。当日は、初期消火訓練や地震体験車、煙ハウスなど、さまざまな訓練が体験できるほか、英語・中国語・韓国語での言語サポートが受けられます。

問い合わせ：多文化共生推進課 ☎042-620-7437

Tate Clean Center: Aiming to Improve Sustainability in Hachioji City



館クリーンセンター 『循環型都市八王子』の実現を目指して

In efforts to improve city's sustainability, Tate Clean Center started operating in October, 2022. The center employs state of the art fluidized bed gasifier furnaces that can handle 160 tons of burnable waste per day safely and efficiently. The heat released from furnaces is used to power thermoelectric generator whose capacity of 4,440 kilowatt can cover the demand of about 13,000 households. The electricity produced is used to run the center, city office and 9 other municipal facilities. Exhaust gases, before they are released from the 100 meter stack, are purified through 238 filters to city's standards that are set below the national standards. The center is open for public every day except during the year-end and New Year holidays. Visitors can tour around the facility from the beginning where waste being dumped from garbage trucks to the end, the electricity generator. Visual contents are paired with each process allowing visitors to learn with fun. The whole facility is fully accessible with lounge space and nursing rooms. Outside the facility, there are nature observation forest with a biotope where plants, animals and insects live and grow in harmony and also a playground. We invite you to visit Tate Clean Center to experience the unique fusion of technology and nature.

『循環型都市八王子』の実現を目指し、令和4年10月に新設された館クリーンセンター。最新式の流動床式ガス化燃焼炉が1日あたり160tの可燃ごみを安全かつ安定的に処理。ごみ処理で発生した熱エネルギーは、発電に利用されます。発電能力は最大4,440kWで、1日の発電量として一般家庭約13,000世帯分の電気量に相当します。発電した電力は、施設内や八王子市役所本庁舎、その他9施設に送り、活用しています。また、排ガスは、238本のフィルタでろ過、法律で定められているよりもさらに厳しい基準まで有害物質を取り除き、高さ100メートルの煙突から排出されます。

センターは、年末年始を除き、毎日見学可能。ごみの搬入からエネルギー化まで、一連の処理過程を自由に見学できるほか、映像やゲームなどのデジタルコンテンツを通して楽しくごみ処理について学べます。また、バリアフリーの施設内には、見学者のための休憩スペースや授乳室を完備。屋外エリアには、ビオトープ池を中心にさまざまな生物が生息し、自然を体験できる自然観察の森のほか、遊具のある広場も自由にご利用いただけます。ぜひ、最新技術と自然が調和する館クリーンセンターへ。

Tate Clean Center

Address: 2700 Tate-machi

Hours: 9AM-5PM (9AM-4PM from October to February)

Phone : 042-673-5632

*Reservations are not required for small groups. For groups of 10 or more, please make a reservation at least two weeks in advance.

館クリーンセンター

所在地：館町2700番地

見学時間：午前9時から午後5時（10月から2月は午後4時まで）

電話番号：042-673-5632

※個人の方は予約の必要はなく自由に見学することができます。

団体（10名以上）の方は2週間前までに連絡をお願いします。

Event

●Lifelong Learning Center <Japanese Language Class>

Venue Time	Create Hall ☎042-648-2231		Minamiosawa ☎042-679-2208
	Thursday 6PM-8PM	Friday 10AM-12PM	Sunday 1PM-3PM
Month			
September	14, 21, 28	8, 15, 22, 29	3, 10, 17, 24
October	5, 12, 19	6, 13	15, 22, 29
November	2, 9, 16	10, 17, 24	5, 12, 19, 26

●Specialist Consultation for International Residents

[Administrative Scrivener]

October 7 (Sat) / November 4 (Sat) 2PM-5PM

[Lawyer] September 16(Sat)/December 16(Sat) 2PM-5PM
Please make an appointment in advance.

Venue/Inquiries: Hachioji International Association
☎042-642-7091

●Lifelong Learning Festival

October 28 (Sat) 10AM-5PM

With the theme of "Your Future: Brighten It Up with the Power of Learning!", stage performances like dance and music, exhibitions, international exchange space and various other events will take place for a full day of fun.

Venue: Lifelong Learning Center (Create Hall, 5-6 Azuma-cho)

Inquiries: Learning Support Section ☎042-648-2231

市内のイベント

●生涯学習センター <外国人のための日本語教室>

場所・ 時間	クワイートホール ☎042-648-2231		南大沢分館 ☎042-679-2208
	木曜日コース 18:00-20:00	金曜日コース 10:00-12:00	日曜日コース 13:00-15:00
9月	14, 21, 28	8, 15, 22, 29	3, 10, 17, 24
10月	5, 12, 19	6, 13	15, 22, 29
11月	2, 9, 16	10, 17, 24	5, 12, 19, 26

●専門家による外国人個別相談

【行政書士】10月7日(土) / 11月4日(土) 午後2時~5時

【弁護士】9月16日(土) / 12月16日(土) 午後2時~5時

相談をご希望の方は、事前にご予約をお願いします。

場所・問い合わせ：八王子国際協会 ☎042-642-7091

●生涯学習フェスティバル

10月28日(土) 午前10時~午後5時

今年のテーマは『あなたの未来 学びの力で輝きアップ!』。ダンスや音楽などのステージ発表や展示、国際交流スペースなど、一日中楽しめる内容です。

場所：生涯学習センター クワイートホール（東町5-6）

問い合わせ：学習支援課 ☎042-648-2231

USEFUL TELEPHONE NUMBERS	便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Hachioji City Office ☎042-626-3111	はちおうじしやくしょ 八王子市役所 ☎042-626-3111
Information Center for Immigration Bureau ☎03-5796-7112	にゅうこくかんりきょく 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Police (Emergency) ☎110 / Fire/Ambulance ☎119	けいさつ (緊急時) ☎110 / 火事・救急車 ☎119
MEDICAL INFORMATION	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (The Association of Medical Doctors of Asia) ☎03-6233-9266 Every day 10:00-15:00 *Available languages differ every day.	AMDA 国際医療情報センター ☎03-6233-9266 平日10:00-15:00 ※対応言語は白によって異なります。
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARI" Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8181 Medical consultation in foreign languages.	ひまわり (東京都保健医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Multilingual Medical Questionnaire URL: http://www.kifjp.org/medical/	たげんご いりょうもんしんひつ 多言語医療問診票 URL: http://www.kifjp.org/medical/
COUNSELING	生活相談 (せいかつそうだん)
[International Resident Support Desk] Mon-Sat 10:00-17:00 [Specialist Consultation for International Residents] Administrative Scrivener: 1st Saturday of the month 14:00-17:00 Lawyer: 3rd Saturday of March, June, September, December 14:00-17:00 *Dates are subject to change Operation NPO Hachioji International Association ☎042-642-7091 Address: 11F, 9-1 Asahi-cho, Hachioji Square Building URL: http://hia855.com/	【在任外国人サポートデスク】月～土 10:00-17:00 【外国人個別相談】行政書士:原則毎月第1土曜日 14:00-17:00 弁護士:原則3・6・9・12月の第3土曜日 14:00-17:00 運営 NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091 住所: 旭町9-1八王子スクエアビル11階 URL: http://hia855.com/
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center (Law/Immigration/Education) ☎03-5320-7744 English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00	とうきょうとがいこくじんそうだん (ほうりつ にゅうこく きょういくもんだい) 東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) 英語: 月～金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
JAPANESE LESSONS BY VOLUNTEER GROUPS	ボランティア団体による日本語レッスン (にほんごれっすん)
Hachioji International Friendship Club (Ms. Tottori) ☎042-691-5039	はちおうじこくさいゆうこう 八王子国際友好クラブ 鳥取 ☎042-691-5039
Hachioji Japanese Language Association (Mr. Miyazaki) ☎050-5329-1826	はちおうじ にほんごの会 みやざき 宮崎 ☎050-5329-1826
Japan-China Friendship Japanese Class (Ms. Nakamichi) ☎042-664-5980	にっちゆうゆうこう にほんご がくしゅうかい なかみち 中道 ☎042-664-5980
Asia Youth Committee (Mr. Suzuki) ☎080-5534-7683	アジア青年会 すずき 鈴木 ☎080-5534-7683
NPO Hachioji International Exchange Center (Mr. Moriya) ☎090-7191-9326	NPO法人八王子国際交流センター もりや 森屋 ☎090-7191-9326
Rainbow Bridge (Ms. Endo) ☎090-6039-0790	にじはし 虹の橋 えんどう 遠藤 ☎090-6039-0790
LEARNING SUPPORT	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS ccsachioji88@gmail.com (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)	せかい こども てをつなぐ 学生の会 ccsachioji88@gmail.com
Hachioji International Association ☎042-642-7091	NPO法人八王子国際協会 ☎042-642-7091
OTHER INFORMATION	その他 (そのた)
Junior High School Night Course (Dai-Go Junior High School) ☎042-642-1635 The course is open for anyone aged 15 years or older who lives or works in Tokyo and the enrollment is open throughout the year.	ちゅうがっこう やかんがっこう (だいごちゅうがっこう) 中学校夜間学級 (第五中学校) ☎042-642-1635 対象は、義務教育を修了していない都内在住・在勤の15歳以上の方で、年度途中でも入級できます。
Living Guide for International Residents Available at City Office Civic Affairs Section, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association	がいこくじん のためのくらしの便利帳 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Holiday Emergency Medical Treatment & Event Information Newsletter in English & Chinese (the 1st of the month) Please register by sending a blank e-mail to icho@sg-m.jp	はちおうじしえいご 中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
Hachioji City's Official English and Chinese Facebook Page Find our Facebook page and Like & Follow us! English page: [Hachioji City English News] Chinese page[八王子市中文信息]	はちおうじしこうしき 外国語版 Facebook ページ 下のページ名で検索、「いいね!」&フォローしてください! 英語版:「Hachioji City English News」 中国語版:「八王子市中文信息」
Official Website of Hachioji City URL: https://www.city.hachioji.tokyo.jp/	はちおうじし 公式ホームページ URL: https://www.city.hachioji.tokyo.jp/

Issued by: Multicultural Society Promotion Section,
Resident Activities Promotion Division, Hachioji City
Address: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8!
Phone: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp

あなたのみちを、
あるけるまち。
八王子

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
所在地: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp